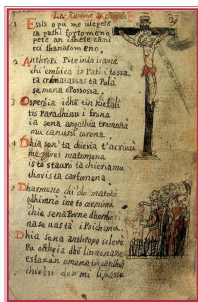


The Historical Review/La Revue Historique

Vol 20, No 1 (2023)

The Historical Review / La Revue Historique

The **H**istorical Review
La Revue **H**istorique



VOLUME XX (2023)

Section de Recherches Néohelléniques
Institut de Recherches Historiques / FNRS

Section of Neohellenic Research
Institute of Historical Research / NHRF

The Frangochiotika Book Collection in the Jesuit Library of Greece

Eleni Loukou

doi: [10.12681/hr.40057](https://doi.org/10.12681/hr.40057)

Copyright © 2025



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Loukou, E. (2025). The Frangochiotika Book Collection in the Jesuit Library of Greece: Characteristics and Particularities. *The Historical Review/La Revue Historique*, 20(1), 95–108. <https://doi.org/10.12681/hr.40057>

THE FRANGOCHIOTIKA BOOK COLLECTION IN THE JESUIT LIBRARY OF GREECE: CHARACTERISTICS AND PARTICULARITIES

Eleni Loukou

ABSTRACT: This workshop presentation explores the Frangochiotika collection housed in the Jesuit Library of Greece, which comprises 92 unique publications with a rich history tied to the Aegean Islands and the Catholic Church. The collection, developed over four decades by Fr Sevastianos Freris and supported by contributions from various donors, includes works primarily published in the nineteenth century that reflect religious themes and cultural exchanges within the Ottoman Empire. Key items range from grammars and spiritual texts to liturgical booklets, showcasing the diversity of printed material available to the clergy. This contribution emphasises the importance of preserving and cataloguing such publications to facilitate access for researchers and promote the significance of religious literature in the region.

In December 2023, the library and archives of the Jesuit Fathers had the pleasure to host one of the sessions of the joint workshop on Frangochiotika, co-organised with the National Hellenic Research Foundation and the Austrian Academy of Sciences. On this occasion, I grabbed the opportunity to present the main characteristics and particularities of the collection of printed books held in our library, shedding light on the spiritual and cultural life of the Catholic communities in the Aegean Sea and the broader Ottoman Levant. Our library houses 92 Frangochiotika publications, a chronological list of which appears in the appendix.

The library and archives of the Jesuit Fathers have been operating since 1970, and contain a large number of rare and unique books since the early sixteenth century, archival collections containing materials of the various missions in the Eastern Mediterranean as well as parts of the archives of the school they ran through the centuries. These include incunabula, antiquarian books, and documents that detail the history of the Jesuits in Syros, Tinos, Naxos and Santorini from the sixteenth century onwards. This remarkable collection owes much to the efforts of Fr Sevastianos Freris and the late Fr Gabriel Maragos.

Fr Freris' profound passion for collecting, organising and preserving printed materials that had been previously disregarded as worthless led to the building of a comprehensive collection of pamphlets, brochures, prayer books, short-lived publications, icons, invitations to private or public events as well as various

types of printed texts. Outstandingly, this includes the Frangochiotika collection meticulously amassed over more than four decades through individual research but also various donations. A great bulk of these items were discovered in the monastery of Loutra in Tinos, while some originate from the neighbouring island of Syros. Others were either purchased from booksellers or donated by local Catholic families who had used them for their own religious purposes. Finally, some of them were rescued from donation boxes or storage bins alongside old newspapers. They were meticulously collected, preserved and made accessible by our library and archive for scholarly research as well as for the use of a broader educated public with an interest in the subject of Catholic piety in Greece and the Eastern Mediterranean.

Historian Philippos Iliou, who had been a frequent reader in our library, assisted Fr Freris in cataloguing these works and incorporated many of them, including some of the Frangochiotika, into his Greek bibliography of the nineteenth century.¹

Our Collection

Our Frangochiotika collection is organised according to the criteria established by Fr Markos Foskolos: religious content, place of publication within the Ottoman Empire and publication date ranging from the sixteenth to the early twentieth century.² The collection comprises 92 publications, with 89 dating from the nineteenth century and three from the mid- to late eighteenth century. Remarkable items within this collection include a brief grammar book for learning Italian, Latin, vernacular Greek and Turkish published in Padua in 1781, a Jesuit work on spirituality published in Rome in 1746 as well as a booklet by Tommaso Velasti on the Sunday Mass and festival worship (printed in Messina, Sicily, in 1753).

Most of the nineteenth-century publications were printed in Smyrna and Constantinople; some of them were however published also in Paris, Padua, Venice, Rome, Vienna, Trieste and Ermoupoli. Forty of the publications from Smyrna were printed in eight different printing houses, though a few lack identification of the printing house. Examples include the Ionian Printing

¹ See *Ελληνική Βιβλιογραφία του 19ου αιώνα*, ed. Philippos Iliou and Popi Polemi, available at <http://oldwww.benaki.gr/bibliology/19.htm>.

² Markos Foskolos, *Τα “Φραγκοχιώτικα” βιβλία: Ένα κεφάλαιο από την ιστορία της καθολικής ευσέβειας στον ελληνικό χώρο* (Thessaloniki: Apostolic Vicariate of Thessaloniki, 2012). Here, I should acknowledge the pioneering effort in locating and recording Frangochiot editions by Eugène Dalleggio in “Bibliographie analytique d’ouvrages religieux en grec imprimés avec des caractères latins,” *Μικρασιατικά Χρονικά* 9 (1961): 389–449.

House of N. Stamenis, Daveronis and Sougiolli, Vidori Brothers, Damianos, and Patricios Markopoulos.

In Constantinople, 22 publications were printed by establishments such as St Benedict's Bookstore, M. de Castro, Indicatore Bizantino, A. Zellich and Courier d'Orient Printers. Other publications came from K. Dhimidhu and G. A. Melistaghus in Syros, the Armenian Fathers' printing houses in Vienna and Trieste, and the Chambre de Commerce in Paris.

The publications vary in size and format. Most of them do not exceed 20 cm in height, making them convenient for daily use by the clergy. Some lack title pages, complicating their description, while others bear marks of (usually unknown) private ownership, such as those belonging to some Mrs Antoinette. Despite their fragile condition and previous attempts at preservation, they remain accessible for study.

Reflections and Conclusion

Libraries in Greece that hold Frangochiotika publications have a responsibility to highlight this unique aspect of religious literature in the Ottoman Levant through modern research tools and improved preservation techniques. Apart from the printed books, manuscript materials contained in the rich archives of the Jesuit missions notably include abundant correspondence as well as a number of documents used for teaching and learning that are written in the Greek vernacular language using the Latin script. Scholarly collaborations could very helpful for identifying and cataloguing yet-undiscovered or unclassified publications, as well as digitising and organising this large corpus, which presents a challenge for librarians who strive to balance two duties: that of their physical preservation and that of the accessibility of those materials for scholarly research.

It is noteworthy to remark that during my five-year-long service at the library and archives of the Jesuit Fathers, apart from scholars, two individuals asked and used Frangochiotika books, both of whom spoke Greek as a foreign language. This underscores the original purpose of these publications: to be understood and utilised by the faithful. In a community with numerous religious foreigners eager to learn Greek, new forms of communication might emerge, echoing the historical significance of Frangochiotika and sparking interest among future researchers.

APPENDIX

CHRONOLOGICAL BIBLIOGRAPHY OF FRANGOCHIOTICA
 HOLDINGS IN THE JESUIT LIBRARY AND ARCHIVES OF GREECE

1.

Velasti, Thoma Stanislau. *Anapavsis tis cardhias is to ajion thelima tu Theu para tu Patros Thoma Stanislaou Velasti tis tu Jisu Sindrofias. Dhascalia malista sinathrismeni ec tu Pateros Alfonsu Rodriguez tis avtis sindrofias. Is ofelian merica ton Chioton*. Romae: Ex Typographia Antonii de Rubeis in via Seminarii Romani, 1746. (022004)

2.

Velasti, Thoma Stanislau. *Psichofeli loji is tes eortes ke kiriakes tu chronu. Sinthemeni para tu patros Thoma Stanislau Velastu. Tis tu Jisu Sindrofias. Eximinia proti*. Is ti Mesina: Dia tu Frangkiscu Gaipa, 1753. (022005)

3.

Breve grammatica e dialoghi per imparare le lingue Italiana, Latina, Greca-volgare, e Turca distesi in carattere latino. In Padova: a s. Lorenzo, 1781. (022001)

4.

Pianzola, Bernardino. *Dizionario, grammatica, e dialoghi per imparare le lingue Italiana, Latina, Greca-volgare e Turca, in tutto disteso in due Tomi in carattere latino*. In Padova: a s. Lorenzo, 1781. (022003)

5.

Dhromos tu stavru latinisti via Crucis Sinthemenos para tu Macariu Patros Leonardhu tu ex Porto Maurizio Apostolicu jerokiricos tis taxeos tu Ajiu, ke Seraficu Patriarchu Franciscu tis Monaxias tu Ajiu Vonaventura tis Romis. Tipomeno is pezin frasin epimelia tu Patros Candidu apo to Lepriniano tis anoirimenis taxeos, ke Monaxias. Constantinupoli: en eti Kiriu, 1801. (023001)

6.

Carapelli, Frantziscu. *Officium Hebdomadae Sanctae juxta formam Missalis et Breviarii Romani. Acoluthia tis Meghalis Evdhomadhos Metafrasmeni apo to Latinicon is to aplun Romaicon me stochasmus ke exigisis aferomeni is tus Archondas*

ke Archondisas latinus tis Thessalonikis para tu Frantziscu Carapelli efmeriu tis idhias poleos. En Venetia: Tipografia Picotti, 1816. (023002). Note: 2 copies.

7.

Bouhours, Dominique. *I Imera apo ton Christianon Aghiasmeni eti, Acoluthia tis Panaghias, ton Christugenon, Tis Meghalis Evdhomadhos to Apothamenon, Esperini olu tu chronu, Apodhipnon, Rithmi, Meletes tu minos*. Viennin: En ti Kessarovasiliki meta pronomiu: Tipografia ton Pateron Armenion, 1817. (023003)

8.

Cardelli, Aloision Marian. *Prosevches pros metachirisin tis Adhelfosinis tu Politimu Ematos tu Kiriou imon Iisu Chistu themeliomenis canonicos is to ieron vima tu Estavromenu tis Archiepiscopikis Ecclesias tis Amiantu Sillipseos tis Theotoku Parthenu Marias stereomenis apo ton Endhesimotaton Aloision Marian Cardelli Archiepiscopon Smirnis Topotitin apostolicon tis microteras Asias*. Smirni: Tipoghrafia Neumann Rizzi, 1829. (023004). Note: 2 copies.

9.

Bouhours, Dominique. *I Imera apo ton Christianon Aghiasmeni dhia mesu tis Prosevchis ke Meletis. Periechusa tus Esperinus olu tu chronu mazi me tes acoluthies tis Panaghias ke ton Apothamenon; ke alla kata to Breviarion tis Romis*. En Parisiis: Ek tis Tipoghrafias tu Adrianu le Clere Tipografu tu Papa, 1830. (023005)

10.

Dhromos tu Stavru, Latinisti Via Crucis, sinthemenos para tu macariu patros Leonardhu tu ex Porto Maurizio Apostolicu Jerokiricos tis taxeos tu ajiu ke seraficu patriarchu Franciscu, tis Monaxias tu ajiu Bonaventura tis Romis. Tipomenos is pezin frasin. En Vienni: En ti Tipoghrafia ton Pateron Armenion ton Mechitariston, 1833. (023006). Note: 3 copies.

11.

Nea synopsis tis Christianikis dhidhaskalias. Neosti emetatipothi me acrivis epimelias, ke dhiorthoseos. Periechi ke mian Prosthikin is to telos. En Vienni: En ti Tipoghrafia ton Pateron armenion ton Mechitariston, 1834. (023007). Note: 3 copies.

12.

Privileghios, Petros. *Odhighia eis tin Sorition Exomologhisin, ke Metalipsin. Cathos ke Is tin evprepi Episkepsin tu Panachrandu Mistiriu. Sillechthenda para*

tu *Edhesimu Iereos Petru Privileghiu pro chrisi ton Psichon tis Eparchias Siras*. En Ermupoli: Ek tis Tipografias K. Dhimidhu ke G. Melitaghous, 1836. (023008)

13.

Erminie Evssevis tu Psichofelestátu ke Thavmastú Vivlíu onomazomenu Peri Mimíseos Christú. En Vienni: En ti Tipoghrafia ton Pateron Armenion ton Mechitariston, 1839. (023009)

14.

Velasti, Thoma Stanislau. *Anapafsis tis Kardhias is to aghion thelima tu Theu para tu patros Thoma Stanislau Velasti tis tu Jisu Sintrofias. Dhidhascalia sinathrismeni ec ton ponimaton tu Patros Rodriguez tis aftis Sintrofias*. Ekdhosis Deftera. Constantinupolis: Vivliopolion tu Aghiu Venedhictu, 1845. (023010)

15.

Meletes dhia oles tes imeres tu Chronu. dhia tin Neotita. Smirni: Tipografion Ant. Damiano, 1845. (023011). Note: 3 copies.

16.

Bouhours, Dominique. *I imera apo ton christianon aghiasmeni dhia mesu tis prosevchis ke meletis periechusa tus esperinus olu tu chronu mazi me tes Acoluthies tis Panagias ke ton Apothamenon: Ke alla kata to Breviarion tis Romis*. En Parisiis: Ek tis typografias tu Adrianhu Le Clere tipografu tu Papa Me Thelima, 1846. (023018). Note: The first page is torn: no date or place of publication. Many similarities with the 1846 edition, according to Dalleggio's description, but also with small differences.

17.

Bouhours, Dominique. *I imera apo ton christianon aghiasmeni dhia mesu tis prosevchis ke meletis periechousa tus esperinus olu tu chronu mazi me tes Acoluthies tis Panagias ke ton Apothamenon: ke alla kata to Breviarion tis Romis*. En Vienni: En ti tipoghrafia ton Pateron Armenion ton Mechitariston, 1846. (023019). Note: It contains pp. 143–242, plus 251–52.

18.

Bouhours, Dominique. *I Imera tu chistianu aghiasmeni dhia tis prosefchis ke meletis. Nea ekdhosis anatheorimeni, dhiorthomeni, ke cata pola afxismeni*. Is ta Parisia: Ek tis Tipografias tu Adrianu le Clere, Tipoghrafu tu Papa, 1848. (023012). Note: 2 copies.

19.

Dhromos tu stavru. (Latinisti via Crucis) I sintomos tropos tu na praxi tis tin aghian taftin Askisin. Constantinupoli: ek tis Tipografias tu Indicatore Bisantino, 1849. (023014). Note: 2 copies.

20.

Imerologhion pros chrisin ton catholicon tis Eparchias tis Smirnis. Smirni: Tipografia Damiano, 1849. (023015)

21.

Valentinos. *Vios tis aghias Veronikis Iulianis Capukinis ke enneameron tis thavmastis Cardhias aftis. Metafrasmenos apo tin italikin ghlossan para tu patros Valentinu apo tin Terni, apostoliku ierokirikos Kapukinu. Efimeriu is tin Ghalikin Ecclisian tu Aghiu Policarpu tis Smirnis.* Smirni: Ionikon Tipografion N. Stameni, 1849. (023016)

22.

Episkepses pros to Aghiotaton Mistirion tis Efcharistias ke pros tin Panaghian dhia kath'imeran tu minos, Synthemenes is ta italica apo ton aghion Alfonso Ligorion, Metafrasmenes dhe is ta romeica. Eprostethisan imni ke ales prosefches. Smyrni: Tipis A. Patrikiu ke P. Marcopulu, 1851. (024001)

23.

Iconografie ke prosefche tis Agias Liturghias me tin exighisin ke metafrasin tu esperinu. Smirni: Ek tis Tipografias L. Sougiolli, 1852. (024046). Note: Additional illustrations on pp. 1, 17, 22 from another edition. 2 copies.

24.

Christianiki dhidaskalia pros chrisin tis Eparchias tis Smirnis. Smirni: Typografia L. Sougiolli, 1853. (024003)

25.

Evlavia pros tas tris oras tis Aghonias tu Sotiros imon Iisu Christu efevrethisa is tin Lima tu Perù apo ton P. Alfonso Messia, tis Sindrofias tu Iusi, Ke prasmeni, is tas plioterias polis tis Italias, tin imeran tis Meghalis ke Aghias Paraskevis, apo to mesimeri eos tas tris oras, me meghalon ofelos ton psichon. Smirni: Ek tis Tipografias L. Sougiolli, Entipomenonn me ta exodha tu Kiriu Carmine Caruso, 1853. (024002). Note: 3 copies.

26.

O Min tis Panaghias, i o Maios aferomenos pros dhoxan tis amiandu theotoku Marias. Smirni: Ek tis Tipografias Daveroni ke Sougiolli, 1854. (024004)

27.

Carapelli, Frankiscu. *Officium hebdomadae sanctae juxta formam Missalis et Breviarii Romani. Akoluthia tis Meghalis Evdhomadhos metafrasmeni ek tu latiniku is aplun romaicon me stochasmus ke exighisis para tu I.F. Carapelli anatheorimeni dhe ke metatipomeni para tu I.M. Vitali*. Smirni: Tipografia A. Damiano, 1855. (024037)

28.

Nuthesies Psychofelis Pros tus Sinadelfus tis Sevasmiu sinadhelfotitos tis Eptatomu Theotocu Canonicos sistiméni apo protin Maghiu 1818. Is tin topotirikin Ecclissian tis Aghias Triadhos en Stavrodhromi Constantinoupoleos. Enetiizi is to nissi tu Aghiu Lazaru, 1855. (024005). Note: 2 copies.

29.

Valentinos. *Vios tis aghias Veronikis Iulianis Capukinis ke enneameron tis thavmastis Cardhias aftis. Metafrasmenos apo tin italikin ghlossan para tu patros Valentinu apo tin Terni, apostoliku ierokirikos Kapukinu*. Smirni: Ionikon Tipografion N. Stameni, 1856. (023017)

30.

Policarpu, Joannu. *Dhidhaghmata practica ke ithica Dhia methodon mias psychis i opia epithimi na ine odhighimeni is tin christianikin teliotita. Metafrasis ek tu italiku para tu edhessimotatu patros Joannu Policarpu Smirneu Apostoliku ierokirikos Capukinu*. Smirni: Tipografia Daveroni ke Sougiolli, 1857. (024009)

31.

Dhromos tu Stavru latinisti via Crucis, synthemenos para tu makariu patros Leonadhu tu ex Porto Maurizio. En Viennni: en ti Tipoghraria ton Pateron Mekitariston, 1857. (024008)

32.

Enneaimera is timin ton aghion imon pateron Franghiscu tu Assisiu ke Andoniu tu Pataviu Sinithos ectelumena is tin enoriakin ecclisian ton Pateron Elassonon Monastiriacon en Bujukdere. Constantinopolis: Tipografia M. de Castro, 1860. (024010)

33.

Aloisiu. *I odhos tu Uranu dhiladhi to orologhion tu Pathus tu Sotiros imon tu Iisu Christu o kekrimenos thisavros tis aghias Liturghias. Tropos na valli tis is praxin tin tapinosinin ke tin adhelpfikin aghapin, ke en parartima peri tis meletis*.

Metafrasthisa ek tu italiku para tu patros Aloisiu Capukinu. Smirni: Ek tis Tipoghrafias A. Damianu, 1860. (024011). Note: 5 copies.

34.

Aloisiu. *Epitomi tu Tritu Taghmatos tis Metanias tu Aghiu Frankiscu apo tin Assisi. Metafrasmeni ek tu Italicu para tu Patros Aloisiu Capukinu, Apostolicu Ierokirikos. Me tin Adhian ton Proestoton*. Smirni: Tipoghrafia Daveroni ke Sougiolli, 1862. (024013)

35.

Odhos tu Stavru Itis pragmatopiite en ti Ekklisia ton P.P. Capukinon tu Aghiu Aloisiu Peran Constantinoupoleos. Metafrasméni ek tu italikù is tin aplin ellinikin glossan Ypo tu patros Archangelu ek Gradaras Apostoliku Ierokirikos Tetypoméni dhià adhias ton Proeston Exérétos dhe dhià adhias tis Avtu Edhesimotatis Exochotitos tu Sevasmiotatu Archiepiskopu Pavlu Comitos Brunoni Apostoliku Topotiritu is tin Patriarcian Constantinoupoleos. En Constantinupoli: Ek tis typoghrafias Courier d'Orient, 1862. (024012)

36.

Sindomos cataloghos ton chariton tas opias cheronde ke ton chreon is ta opia ipotasonde i sinadhelfi tis Adhelfosinis tis Theotocu Marias tu Carmilu. Smirni: ek tis tipoghrafias daveroni ke Sugiolli, 1863. (024016). Note: 2 copies

37.

Episkepses pros to Aghiotaton Mistirion tis Efcharistias ke pros tin Panaghian dhia cath' imeran tu minos. Sinthemenes men is ta italica apo ton aghion Alfonson de Liguori metafrasmenes dhe is ta romeica. Eprostehisan i Liturghia, i esperini, Imni ke ales Prosefches. Nea Ekdhosis. Smirni: ek tis Typografias Daveroni ke Sugiolli, 1864. (024049). Note: 2 copies.

38.

I.M.I. (Ιησούς, Μαρία, Ιωσήφ) – J.M.J. (Jesus, Maria, Joseph). Constantinople: s.n., 1865. (024054)

39.

Aloisiu. *O Alithinos filos tu Christianu ite epitomi ton anangheoteron pragmaton in' apolavsi o christianos tin eonion sotirian Sinthemeni para tu patros Aloisiu Efimeriu is tin Ecclisian tu Aghiu Policarpu tis Smirnis*. En Smirni: Ek tis Tipoghrafias Daveroni ke Sugiolli, 1866. (024014). Note: 4 copies.

40.

Velasti, Thoma Stanislau. *Anapafsis tis Kardias is to aghion thelima tu Theu para tu patros Thoma Stanislau Velasti tis sintrofiass tu Iisu. Dhidhascalia sianthrismeni malista ek tu singhramatoss tu patros Alfonsu Rodriguez tis aftis sintrofiass.* Ecdhosis triti, Smirni: ek tis Tipografias P. Marcopulu, 1866. (024015). Note: 4 copies.

41.

Politimos enthimisis tu Minos tis Panagias tu ghinomenu en ti enoriki ecclisia tu aghiu Policarpu is ta 1869. Smirni: s.n., 1869. (024017)

42.

O min tis Panaghias i o Maios aferomenos is tin Aiparthenon Marian periechon ochi monon en paradhigma dhia kathimeran tu minos, alla ke silloghin... Triti ekdhosis epitheorimeni kai dhiorthomeni... Smirni: ek tis Tipografias Ant. Damianu, 1869. (024018)

43.

Dhromos tu stavru cata polus tropus isloghi dheca dhiaforon dhromon tu Stavru. Smirni: Typois N.D. Damianou, 1870. (024019). Note: 2 copies.

44.

Proetimasia tu Thanatu ite energhitike ke evlavis praxis dhia na cami o christianos calon ke aghion thanaton. En Smirni: ek tis Typografias Daveroni ke Sugiolli, 1871. (024021)

45.

Evlavia pros ta ennea Taghmata ton Aghion Anghelon kirighmeni is ton mina ke is tin dhoxan tis Theotocu Marias Vasilissis ton Anghelon. Ekdhosis dhevtera. (Me tin adhian tu eklambrotatu Archiepiscopu tis Smirnis.) Smirni: s.n., 1871. (024044)

46.

Enneaimeron tis Panamonu Sillipseos tis iperaghias Theotocu Marias to opion telite en ti ecclisia ton Pateron Capukinon tu Aghiu Ioannu en Siro. Metafrasthen ek tu italicu para tu patros Archangelu ek Gradharas apostolic ierociricos capukinu. Smirni: Ek tis Tipographias Daveroni ke Sugiulli, 1872. (024041). Note: 3 copies.

47.

O Alithis evlavis. I Vivlion ofelimotaton dhia kathe christianon ke idhios dhia tus engheghrammenus is to tagma tu A. Francescu. dhi epimelias ton PP. min.

OSS. *Rifti tis Apostolis tiw Constantinupolis*. Dodoniae: Typographia Pont. Mareggiani, 1873. (024048)

48.

Korsini, Antonio. *Alithie eonie tu aghiu Alfonsu de Liguori ke Anthodhesation Pnevmaticon pros evkcolian tu Christianu dhia tin odhon tu Paradhisu me neas enosis – Metafrasmene ek tu italiku idhiomatos is to aplun romeicon cata dhiataghin tu edhesimu Patros Ioannu Franconi ek tu Taghmatos ton Elason monachon tu aghiu Frankiscu ton Monastiriakon ke Efimeriu Boghiuktere tis Konstantinupoleos*. Metafrasis: Antonios Korsini Ierefs ek tis Eparchias Tinu. Smyrni: Ek tis Tipoghrafias Adhelfi Vidori, 1874. (024052). Note: pp. 1–4 and 97–156 have been removed from the copy; without a cover.

49.

Carapelli, Frankiscu. *Officium hebdomadae sanctae juxta formam Missalis et Breviarii Romani – Acoluthia tis Meghalis Evdhomadhos metafrasmeni ek tu latinicu is to aplun romaicon me stochasmus ke exighisis para tu K. Frankiscu Carapelli iereos tis Apostolis*. Triti ekdosis dhiorthomeni ke dhimosievmeni ipo A. E. iereos tis Apostolis. En Smirni: ek tis Tipoghrafias ton Adhelfon Vidori, 1875. (024023)

50.

Prosefche sinthemene par enaretu catholicu adhia ke sistasi tu edhesimotatu episcopu Colloseas ke patriarchicu epitropu Constantinupoleos Antoniu Maria M. Grasselli dhia ton Ieron Iubileon kirichthenda para tu Acru archiereos tis Romis Piu IX. Ekdhothen en Konstantinupoli: Imp. A. Zellich, 1875. (024039)

51.

Prosefche sinthemene par enaretu catholicu adhia ke sistasi tu edhessimotatu episcopu Colloseas ke patriarchicu epitropu Constantinupoleos Antoniu M. Grasselli dhia ton ieron Iobileon Kirichthenda para tu acru archiereos tis Romis Piu IX. tin 24 Dhekemvrii 1874 archisan apo 1 janouariu 1875 ke dhiarcunda dhi en olocliron etos. Ekdhothen en Constantinupoli: IMP. A. Zellich, 1875. (024024). Note: 4 copies.

52.

Filothea i isaghoghi is tin evlavi zoin sinthemeni para tu aghiu Frankisku Salesiu. Metafrasmeni is tin aplin romaikin dhialicton para Venedhictu Kredo, iereos. Nea Ekdhosis. dhimosievmeni ipo A. E... iereos tis Apostolis, periechusa tin aghian liturghian, tes praxes dhia tin metalavasin, ton esperinon, ke to apodhipnon meta

tis apetumenis engriseos. En Smirni: ek tu tipoghrafu ton Adhelfon Vidori, 1876. (024025)

53.

Thomas à Kempis. *I Mimis tu Iisu Christu me stochasin ke dheisin is kathe kefaleon pro pollu metafrasmeni poli aplos is tin romaikin glossan, tora dhe olighon dhiorthomeni ke dhimosievomeni para A.E... Iereos tis Apostolis, Me tin apetumenin engrisin. Eprosthethisan is to telos i liturgia, i evlaves praxes tis Kinonias, o esperinos ke to apodhipnon*. En Smirni: ek tu Typoghrafu ton Adhelfon Vidori, 1877. (024026). Note: 3 copies.

54.

O Min tu Maghiu aferomenos is tin Theotokon Marian. Triti ekdhosis. Me tin adhian ton proeston. Smirni: Tipografia Daveroni ke Sugiolli, 1877. (024027)

55.

Neos min tis Marias periechon dhia cath imeran tu Maiu singkiniticas anaghnosis. Peri ton mistirion tis zois tis Panaghias ke PSICHOFELESTATAS MELETAS peri ton kirioteron alithion tis sotirias me polla paradhighmata. Ipo tu avva Debussi, Metafrasthis ek tu ghalicu ipo I.M. ke dhimosiefthis ipo A.E. Meta tis apetumenis engrisevs. En Smirni: Tis Tipoghrafias ton Adhelfon Vidori, 1877. (024028). Note: 3 copies.

56.

Maragos, F. *Epistoli tu ieromartyros ke episkopu Smirnis Aghioy Policarpu pros Philippisius*. Smirni: Tipografio Diethnes, 1884. (024007). Note: In both Greek and Frangochiotica script. The novena on the middle pages.

57.

Bouhours, D. *I Imera tu christianu aghiasmeni dhia tis prosefchis ke meletis. Nea Ekdhosis Anatheorimeni, dhiorthomeni ke cata pola afxismeni*. Smirni: ek tis Typoghrafias Adhelfon Vidori, 1885. (024029). Note: 4 copies.

58.

Thisavros dhia tus evlavis tis ierotatis Cardhias tu Iisu ke tis Amomu Cardhias tis Panaghias. Metafrasmenos ek tu italicu. S.l.: s.n., 1886. (024030). Note: 2 copies.

59.

Canavò, Aloisiu. *O Alithinos filos tu Christianu ite Epitomi ton anagheoteron pragmaton in apolavsi o christianos tin eonion sotirian. Sinthemeni para tu*

patros Aloisiu Canavò ek tu Tagmatos ton Capukinon. Devtera Ekdosis. En Vienni: s.n., 1887. (024031)

60.

O Thisavros mu. Micron prosevchitarion tis ghenikis ton catholicon Tinion Eterias. A.M.D.G. S.l.: Impr. De la Chambre de Commerce, 1889. (024032). Note: 4 copies.

61.

O Thisavros mu. Micron prosevchitarion tis ghenikis ton Tinion Eterias I Sotiria tis katholikis Tinu. Constantinupoli: Impr. De la Chambre de Commerce, 1889. (024045). Note: The book is bound together with seven other Frangochiotika booklets, with catalogue numbers from 024038 to 024045.

62.

Epitomi tu tritu taghmatos tis metanias tu Aghiu Frankisku apo tin Assisi. Metafrasmeni ek tu italicu me tin adhian ton proestoton. Smirni: ke Lithochr. Adhelfon Vidori, 1890. (024033)

63.

To aghiotaton Rodharion. Me evlafian leghomenon ine enas stefanmos pleghmenos me rodha ton opion I evlavis psichi prosferi is tin Amianton Mitera tu Theu Marian. Smirni: Vidori Frères, 1890. (024034)

64.

Nuthesie Psichofelis – Pros tous sinadhelfous tis Sevasmiou Sinadhelfotita tis Eptaponou Theotokou. En Constantinupoli, 1896. (024059)

65.

Mirco, Ioannes. Dhiafore Ieropraxie ke Prosefche I Enchiridhion Pneumatikon pros sotirian tu Christianu ipo Meta tis apetumenis engriseos. En Constantinupoli: s.n., 1898. (024036)

66.

Eonie alithie tu aghiu Alfonsu de Liguori ke Enchiridhion pnevmatikon pros sotirian tou cristianou. Dheftera Ekdosis dhiorthomeni ke dhimosievomeni ipo I. Micro meta tis apetumenis engriseos. En Constantinupoli: s.n., 1898. (024035)

67.

Apostoli tis rosefchis – Rodharion tis Cardhias tu Iisu. S.l.: s.n., s.a. (024057). Note: Separate sheets with the mysteries of the Holy Rosary.

68.

Christiani stochasthite. S.l.: s.n., s.a. (024055). Note: Without a cover or other details.

69.

Micron enchiridhion dhia tin ofelian enos pedhiu opu etimazete is tin protin Metalavasin. S.l.: s.n., s.a. (024050). Note: First page torn.

70.

Prosevches tis proias kai tis aghias Liturghias. S.l.: s.n., s.a. (024051). Note: Without the title page; no other information.

71.

Simbathia opu echun i Coronetes ta Rodharia ke i Medalies aghiasmenes apo ton Papa I apo tus ieris opu elavan aftin tin exusian / Apostoliki enosis prosefckon. S.l.: s.n., s.a. (024047). Note: Four-page leaflet bound together, without a date.

72.

Sinopsis tis zois tu Iisu-Christu. S.l.: s.n., s.a. (024060). Note: Without a cover and other information.